Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem i ciałem jestem nieobecny ale duchem razem z wami jestem radując się i widząc wasz porządek i niewzruszoność względem Pomazańca wiary waszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo chociaż ciałem jestem nieobecny, to jednak duchem jestem z wami\* i cieszę się, widząc wasz porządek\*\* i niewzruszoność waszej wiary w Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem i\* ciałem jestem nieobecny, ale duchem razem z wami jestem, radując się i widząc wasz porządek\*\* i utwierdzenie (tej) względem Pomazańca wiary waszej. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem i ciałem jestem nieobecny ale duchem razem z wami jestem radując się i widząc wasz porządek i niewzruszoność względem Pomazańca wiary waszej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo chociaż ciałem jestem nieobecny, to jednak duchem jestem z wami i cieszy mnie wasz porządek oraz wasza niewzruszona wiara w Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choć bowiem ciałem jestem nieobecny, to jednak duchem jestem z wami i raduję się, widząc wasz porządek i stałość waszej wiary w Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo aczkolwiek nie jestem obecny ciałem, ale duchem jestem z wami, radując się i widząc porządek wasz i utwierdzenie wiary waszej w Chrystusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo aczkolwiek ciałem odległy jestem, ale duchem jestem z wami, weseląc się i widząc porządek wasz i utwierdzenie tej, która jest w Chrystusie, wiary waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć bowiem ciałem jestem daleko, to jednak duchem jestem z wami, z radością dostrzegając wasz ład i stałość waszej wiary w Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo chociaż ciałem jestem nieobecny, to jednak duchem jestem z wami i raduję się, widząc, że jest u was ład i że wiara wasza w Chrystusa jest utwierdzona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprawdzie ciałem jestem nieobecny, ale duchem jestem z wami i raduję się, gdy widzę wasz porządek i stałość waszej wiary w Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprawdzie ciałem jestem nieobecny, ale duchem jestem z wami. Cieszę się, widząc ład i stałość waszej wiary w Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo choć ciałem nieobecny, duchem jestem przy was i cieszę się, patrząc na waszą dobrą postawę i na utwierdzenie waszej wiary w Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ciałem wprawdzie nieobecny, duchem jestem z wami i cieszę się, że mogę stwierdzić, jaki porządek panuje wśród was i jak mocna jest wasza wiara w Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo chociaż nieobecny ciałem, duchem jestem z wami i raduję się, znając wasz ład i stałość waszej wiary w Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хоч я і віддалений від вас тілом, але духом є з вами; і радію, спостерігаючи за вашим порядком і твердістю вашої віри в Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo chociaż jestem nieobecny cielesną naturą ale jestem z wami Duchem, ciesząc się i widząc wasz porządek oraz utwierdzenie waszej wiary względem Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo choć fizycznie jestem daleko od was, to duchem jestem z wami i raduję się, widząc karną i roztropną stałość tej ufności, którą pokładacie w Mesjaszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo chociaż jestem nieobecny ciałem, to jednak duchem jestem z wami, radując się i widząc wasz należyty porządek oraz niewzruszoność waszej wiary względem Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chociaż bowiem jestem daleko, sercem jestem z wami i cieszę się, widząc, że jesteście zdyscyplinowani i nieugięcie wierzycie Chrystusowi. |

1. 1) <x>530 5:3</x>; <x>590 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 14:40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Jeśli i" - razem: "chociaż". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora militarna o trzymaniu się właściwego szyku. [↑](#footnote-ref-5)